

MALTA & GOZO

WANDERBARES MALTA. An der San Blas Bay auf Gozo (unten) und beim Tahagrattempel auf Malta.
WONDERFUL MALTA. On the San Blas Bay on Gozo (below) and at the Tahagratt Temple on Malta.

TEXT THERESA STEININGER

RUHE UND ENTDECKERGEIST

PEACE, QUIET AND THE SPIRIT OF DISCOVERY





Malta und Gozo sind nicht nur Sommerdestinationen für Disco-Queens und Beach-Boys. Auch das restliche Jahr über kommen hier Wanderer und Biker auf ihre Kosten.

„Die wahren Schätze Gozos entdeckt man, wenn man wandert – und sich dabei verirrt.“ Das ist die Devise von Xavier, dem Abenteuertrainer. Er erkundet mit uns die unbekanntesten Flecken von Malts kleiner Schwesterinsel und hat einen Ratschlag für alle Wanderer, die Natur und Ruhe suchen: „Wenn du an die Küste kommst, drehst du einfach um – und weiter geht's.“

Stundenlang begegnen wir nur wenigen anderen Touristen – und das, obwohl wir zu einer Zeit hier sind, in der die Hotelburgen drüben auf Malta ausgebucht sind und man an den Sandstränden um einen Sonnenschirm in den ersten Reihen kämpfen muss.

Wir jedoch können in aller Ruhe die Pastizzi genießen, die wir uns in der Dorfbäckerei geholt haben. Der Geruch von warmem Teig und Käse reicht dort bis auf die Straße hinaus, frisch aus dem Ofen kriegen wir die Teigtaschen und müssen aufpassen, dass wir uns beim Reinbeißen nicht die Zunge am heißen Ricotta-Käse verbrennen. Richtige Pastizzi-Tester sind wir mittlerweile geworden. Haben sie schon in den Buskett-Gardens auf Malta, dem kleinen Wäldchen südlich von Mdina, genossen. Haben bei den Dingli-Cliffs in die zweite Sorte gebissen, jene mit Erbsenmusfülle, und dabei die Aussicht auf die bis zu 200 Meter hohen Klippen genossen. Auch auf unserer Wanderung entlang der Überbleibsel der Victoria Lines, einer Befestigungsanlage der Briten, die heute Malts „Chinesische Mauer“ oder „Dwejra Lines“ genannt werden, hatten wir natürlich Pastizzi im Gepäck.

Malta and Gozo are more than just summer destinations for disco queens and beach boys. Hikers and bikers will also get their money's worth during the other seasons.

“You begin to discover the true treasures of Gozo when you go hiking – and get lost on the way.” The words of our adventure trainer, Xavier. He is exploring the unknown spots on Malta's smaller sister island with us, armed with a host of easy-to-realise suggestions for those seeking nature and peace while wandering: “When you reach the coast, you simply turn around – and on you go.”

For hours we encounter only a handful of other tourists, even though we are here at a time when the hotel resorts on Malta are booked solid and pitched battles are being fought for sunshade close to the sea on the sandy beaches.

We, however, can enjoy the pastizzi we picked up in the village bakery in absolute peace and quiet. The scent of warm dough and cheese wafts out into the street; we are handed the dough parcels fresh from the oven, and must be careful not to burn our tongues on the hot ricotta cheese when biting into them. We have since become experienced pastizzi testers, learning to enjoy them in Buskett Gardens on Malta, the small clump of woodland south of Mdina. We have bitten into the second type – with the pureed pea filling – at Dingli Cliffs, while drinking in the view onto the 200-metre high rocks. And it goes without saying that during our walk along the remains of the Victoria Lines – a British fortification now known as the Great Wall of Malta or the Dwejra Lines – we also had pastizzi in our rucksacks.



Und jetzt also an der Nordküste von Gozo, wo schon Homers Held auf seiner Odyssee eine langjährige Pause bei Calypso eingelegt haben soll. Schilder auf der ganzen Insel verkünden, wie das Leben hier zugeht: „Slow“. Und das nehmen nicht nur die Autofahrer ernst.

„Wer nach Gozo kommt, will sich entspannen“, heißt es. „Er möchte entdecken“, widerspricht Activity-Manager Robin. „Und jede Ecke birgt Überraschungen. Die Leute wollen sich hier verirren und dann die Insel auf eigene Faust entdecken“. Robin ist Brite wie Xavier, unser Wanderfreund. Beide sind auf der Insel hängengeblieben, weil sie die Nähe zur Natur und die Einsamkeit lieben. Und das Lebensgefühl, immer ein paar Schritte weniger zu machen als gehetzte Manager in Europas Metropolen. Und so fährt Xavier tagein, tagaus mit Touristen Rad, wandert und schippert sie mit dem Boot zu den schönsten Tauchgründen, an denen findige Menschen Schiffe versenkt haben, um den Unterwasserentdeckern einen Spielplatz zu bieten. „Schaut euch doch um, das ist mein Büro. Herrlich, oder?“

Wir können Xavier verstehen. Steil abfallende Klippen, die auf das blueste Wasser des Mittelmeers treffen. Weite Felder, nur durch Steinmauern getrennt, bei denen man sich wundert, dass sie nicht schon längst in sich zusammengefallen sind. Zitronenhaine, Kakteen, Oleander, wilder Thymian – und Feigenbäume. Immer wieder retten uns die reifen, herrlich saftigen Früchte. Denn mehrmals haben wir zu wenig Wasser mit. Nicht dass wir schlecht planen, wir haben sogar die Wanderkarten der Tourismusagentur eingepackt. Aber dann sehen wir eine Bucht oder einen besonderen Felsen und schon ist der Plan über den Haufen geworfen. Als

Now we are moving along the north coast of Gozo, where Homer's hero is supposed to have taken several years' break with Calypso while on his Odyssey. Signs throughout the island announce just how life is here: "Slow". And it's not just car drivers who take that instruction seriously.

"Visitors to Gozo come to relax," says our activity manager Robin. "They want to explore," he says, contradicting himself. "Every corner has a surprise in store. People want to get lost here, then discover the island themselves." Like our adventurous friend Xavier, Robin is a Brit. The two of them stuck around on the island because they loved the proximity to nature and isolation. And the feeling of living a life which would let them slow the pace down compared to stressed-out managers in Europe's big cities. Day in, day out Xavier takes tourists around the island by bicycle, goes hiking with them, ferries them by boat out to the most stunning diving grounds where resourceful souls have sunk ships to offer underwater discoverers a playground. "Just look around you, that's my office. Isn't it amazing?"

It's easy to see where Xavier is coming from. Steeply descending cliffs that meet the bluest water in the Mediterranean. Wide fields, divided only by dry stone walls that look as if they should have collapsed in a heap long ago. Lemon bushes, cacti, oleander, wild thyme – and fig trees. The ripe, beautifully juicy fruit saves us time and again, because on a number of occasions we had too little water with us. Not that we are bad at planning; we have even packed the walking maps from the tourist agency, in fact. But then we see a bay or an unusual rock, and before long the plan is history. It can't be that far, can it? When we set out on

SLOW HOLIDAY. Beim gemütlichen Sightseeing entdeckt man die Basilika von Ta Pinu (links) und die Felsen der Dwejna Bay.
SLOW HOLIDAY. Relaxed sightseeing brings you to the Ta Pinu basilica (left) and the cliffs of Dwejna Bay.

wir dann am frühen Abend den viel zu langen Heimweg antreten, sind wir froh, als ein Gozitaner am Straßenrand sein Auto abbremsst. „Ja, der Bus ist für heute schon weg, der kommt hierher nur zweimal am Tag. Aber wo wollt ihr denn hin?“, fragt der freundliche Mann und schon sehen wir die Felder, Wiesen und Hügel am Fenster vorbeizischen – und unsere müden Beine freuen sich, dass sie den Weg nicht nochmals gehen müssen. Man kommt ins Gespräch, wir erzählen, dass wir ein paar Tage auf Malta und ein paar auf Gozo verbringen – ein Fehler. „Gozo ist doch viel schöner als Malta, was wollt ihr denn da drüben?“, sagt der Mann am Steuer nun auf einmal mürrisch. Gozitaner, so lernt man schnell, sind gar nicht gut auf ihre Nachbarn zu sprechen und umgekehrt. Auf der kleineren Insel haben viele das Gefühl, die Hauptinsel nehme eine wichtige Einnahmequelle weg. „Die meisten Touristen bleiben doch auf Malta, hierher kommen sie höchstens auf einen Tagesausflug“, erfahren wir von dem Fahrer. Gut für die Ruhe, schlecht fürs Geschäft.

Gozo weiß noch nicht so recht, wohin es will. Tourismus- oder Ökoanbau-Insel? Kürzlich wurde eine Versammlung zu Letzterem organisiert, und zwei Leute kamen. „Träge“ würden die einen sagen, „gemächlich“ die anderen. Und wir hoffen insgeheim, dass die Gozitaner für ihre Entscheidung noch ein Weilchen brauchen – einstweilen bleibt nämlich die Devise: Ruhe und einsame, versteckte Plätze zum Entdecken. ||

the far-too-long road home in the early evening, we are glad when a Gozan pulls over to the side of the road in his car. “Yes, the bus is long gone for today, it only comes here twice a day. But where do you want to go?” asks the friendly man, and soon we see the fields, meadows and hills of the island fly past the car window – and our tired legs are glad they don’t have to walk the path again. As we begin talking, we explain we are spending a few days on Malta and a few on Gozo. This is a mistake. “Gozo is much more beautiful than Malta, what do you want over there?” says our saviour at the wheel, now decidedly grumpy. Gozans, one quickly discovers, are not good on the subject of their immediate neighbours, just as the Maltese are not on the Gozans. Many on the smaller island feel the main island takes an important source of income away from them. “Most tourists stay on Malta, and come here for a day out at most,” we learn from the driver. It’s good for the peace and quiet, but bad for business. The truth is, Gozo doesn’t yet really know which direction it wants to move in. Should it develop tourism, or become an eco-arable island? A meeting held recently to discuss the latter option attracted a total of two people. “Slow-moving,” some would say, “leisurely” the others. And secretly we hope the Gozans take a while yet to reach a decision – so that for the moment, the bottom line remains peace, quiet and isolated, hidden spaces to discover. ||





NATUR UND KULTUR. Radler bei den Dingli-Cliffs, Spaziergeher in Mdina und Durchblick auf Gozo.
NATURE AND CULTURE. Bikers at the Dingli cliffs. Walkers in Mdina with a view of Gozo.

INFOS MALTA & GOZO



Lauda fliegt zweimal pro Woche von Wien nach Malta. Lauda flies twice a week from Vienna to Malta.

HOTEL MIT CHARME. Das Xara Palace auf Malta.
HOTEL WITH APPEAL. The Xara Palace on Malta.

MALTA

Das **Xara Palace** ist das eleganteste und charmanteste Hotel auf ganz Malta. In einem Palais aus dem 17. Jahrhundert untergebracht, finden sich 17 individuell gestaltete, luxuriöse Maisonette-Suiten. Beim Frühstück kann man von der Terrasse aus den Blick über die gesamte Insel genießen. Streifen Sie bei dieser Gelegenheit in der Früh oder am Abend durch die engen Gassen der Stadt Mdina. Ihre Schritte auf dem jahrhundertalten Pflaster werden neben dem Vogelgezwitscher und dem Glockengeläut das Einzige sein, was Sie hören. The **Xara Palace** is the most elegant and charming hotel on Malta. There are 17 individually designed, luxurious maisonette suites housed in this

seventeenth-century palace. It is possible to enjoy the view out across the island from the terrace at breakfast. If you have the chance, stroll through the narrow alleyways of the town of Mdina early in the morning or in the evening. Apart from the twittering of birds and bells ringing, your steps on the centuries-old cobblestones will be all you hear. *Misrah il-Kunsill, Mdina RBT 12, T +356/21 45 05 60, www.xarapalace.com.mt*

GOZO

Die beste Adresse auf Gozo: Das **Kempinski San Lawrence** besticht durch eine palmengesäumte Poollandschaft und ein 1700-m²-Spa mit dem ersten authentischen Ayurveda-Zentrum Europas, in dem man mit Massagen und Spezialbehandlungen nach indischer Tradition entspannen kann. Die Küche im angegliederten **Restaurant L'Ortolan** ist ausgezeichnet. The best address on Gozo: the **Kempinski San Lawrence** is truly seductive with its palm-lined pool landscape and 1,700 m² spa with the first authentic Ayurveda centre in Europe, where you can relax with massages and special treatments according to the Indian tradition. The cuisine in the adjoining restaurant

L'Ortolan is outstanding, *Triq ir-Rokon, T +356/22 11 00 00, www.kempinski-go.com.*

Wer zur Abwechslung lieber einmal auf einem ruhigen Dorfplatz sitzen möchte, dem sei das **Tatitas** in San Lawrence empfohlen. Gehobene Küche, exzellenter Service, innen typisch gozitanische Einrichtung mit modernem Design und Eleganz gepaart. Auf dem Weg vom Hafen in Dwejra machen die Fischer als Erstes hier halt und Wirt Enzo sucht den besten Fang aus.

Those preferring to sit in a quiet village square for a little variety would be better off at **Tatitas** in San Lawrence. Classy cuisine, excellent service, typically Gozan interior fixtures and fittings combined with modern design and elegance. This is where fishermen on their way in from the harbour in Dwejra stop off first before landlord Enzo chooses the best catch. *San Lawrence Square, T +356/21 56 64 82.*

Und wer einen Ausflug in den Badeort **Xlendi** macht, dem werden Gozitaner das **Restaurant It-Tmun** empfehlen. Gozans themselves would recommend anyone on a day out to the beach resort **Xlendi** to visit the restaurant **It-Tmun**. *3, Mt. Carmel Street, T +356/21 56 62 76.*

